

我的花园、 我的城市和我

[英] 海伦·芭布丝 著
沈 黛 译



N 自然雅趣
Nature series

我的花园、 我的城市和我

〔英〕海伦·芭布丝 著

沈黛 译



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

我的花园、我的城市和我/(英)芭布丝著;沈黛译.—
北京:商务印书馆,2014

(自然雅趣丛书)

ISBN 978-7-100-09092-6

I.①我… II.①芭…②沈… III.①随笔—作品集—
英国—现代 IV.①I561.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第079408号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

我的花园、我的城市和我

[英] 海伦·芭布丝 著

沈黛 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09092-6

2014年5月第1版 开本 880×1240 1/32

2014年5月北京第1次印刷 印张 4%

定价: 26.00元

目录

前言	… 6
冬季	… 10
春季	… 38
夏季	… 70
秋季	… 104
琐记	… 130
附录	… 136

**MY GARDEN,
THE CITY
AND ME**

Rooftop Adventures
in the Wilds of London

HELEN BABBS



N 自然雅趣
Nature series

我的花园、 我的城市和我

〔英〕 海伦·芭布丝 著
沈 黛 译



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

MY GARDEN, MY CITY, AND ME: Rooftop Adventure in the Wilds of London
by Helen Babbs
HELEN BABBS

Copyright . 2011 by Helen Babbs. All rights reserved.
Illustrations . 2011 by James Nunn. All rights reserved.

Published by agreement with Timber Press through the Chinese Connection
Agency, a division of The Yao Enterprise, LLC.
(本书由Timber Press授权出版, 姚氏顾问社代理。)

目录

前言	… 6
冬季	… 10
春季	… 38
夏季	… 70
秋季	… 104
琐记	… 130
附录	… 136

PREFACE 前言



阴暗与光明

什么样的伦敦人会种菜呢？享受着某种家庭幸福的人？已婚，养狗，不流一滴汗，也不吐一个脏字儿，就能变出一道道自家出产的佳肴？哦，我可完全不是这样。我所生活的环境毫无幸福可言。我的厨房十分狭小，洗手间都快发霉了，房间是租来的；我没有丈夫，没有可爱的小狗，连一个像样的花园都没有。坦白地说，我也不是一个好厨子。

我有时会很忧郁，总是胡思乱想，疑神疑鬼，为此我感到不安。但我想，对每个人来说，总会有些什么事使你感到窃喜，总有些事，无论何时，总能令你开怀。

绿色空间、野生生物和我的家乡伦敦的每个细节，就是最令我振奋的三个事儿。当一切都陷入阴暗，我还可以躲进这些隐蔽的地方——在这里，满眼都是密实的绿叶和流动的伦敦风景。还有——我的屋顶。

本书讲述的是关于种植的美好，以及自然和一座城市

的生态系统。它展现的是伦敦鲜为人知的一面，以及一个漂泊中的二五六岁的青年人如何身处其中。它旨在揭示一座城市能在多大程度上容纳野生生物，也可能使你以新的眼光来看待高楼林立的空间。同时它也是一曲赞歌，歌颂园艺带给人们的满足感，哪怕你已经对它感到绝望。这并不是是一本指南，而是记述在初次尝试园艺的一年里发生的种种奇遇。

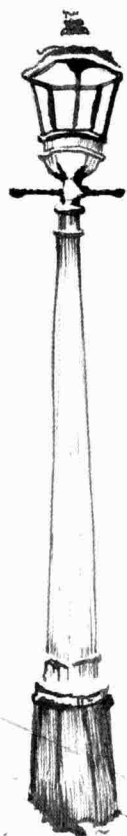
好吧，欢迎你来到这个不完美的世界——在这个高度城市化的空间里，植物自然生长，各种生灵悠然漫步，而我，则试图在喧嚣中追求田园诗般的生活。





PART ONE
WINTER

冬季





欢迎来到屋顶

我的卧室有两扇门。一扇是正常的门——屋子里的进出通道，通往厨房、卫生间和街边，而另一扇门则直达我楼下邻居的厨房屋顶。这扇门通向一个隐秘的场所，一个“欢乐满人间”式的地方，那里只见一根根烟囱、一片片树冠，还有宽广的天空。别人的花园都在屋顶下方，四周房屋环绕。而在这里，你看不到路和车，但你会看到一棵美国梧桐，以及在它后面——一块儿杂乱无章的荒地，一个由节疤树和灌木组成的孤岛，竟然逃脱了被加盖的命运。

我已经在这里住了一些日子。我在这幢可能是世界上最小的公寓里租了一个房间。我和室友蜗居在这个只有邮票大小的房子里，虽然空间有限，但我们都喜欢这儿。一年前，在走投无路的时候，我们终于搬离了那所地狱般的房子，在这儿找到一丝安宁。从此我们摆脱了潮湿、鼠患和难伺候的室友等难题，换来一些不那么棘手的问

题。公寓在伦敦北区一个特别嘈杂的角落，夹在卡姆登路（Camden Road）和霍洛威路（Holloway Road）中间。但是，只要拐进我们所在的这条街，就会安静得多。虽然在屋顶上还是能听到车辆、飞机和汽笛声，但最主要的还是风声、鸟鸣和邻里声。附近有许多居民能够从窗口看到这块儿地方，他们或许在清洗衣物时陷入了遐想，或许在享受着香烟带来的片刻舒心。这个屋顶花园并不僻静，但正因如此，才更有意思。我认为它像是飘浮于城市的尘嚣之上，既不脱离整体，又有一些疏离。

说到屋顶花园，我可能有些夸大，因为其中的植物寥寥无几。我去年刚开始尝试种植，但结果并不如人意。今年的情况将会有所不同。我打算把这片狭小的、毫无特色的室外空间变成一个有机的、空中的、可供食用的花园，让它长满各色果树、蔬菜和开花植物——一个真正的起居室。

这个屋顶就像一个比较大的阳台，面积不足3平方米。那棵美国梧桐是离我最近的邻居，树上经常有松鼠和小鸟光顾。屋顶终日有阳光照射，在这个时节的日落时分，落光了树叶的枝干衬着冬日微亮的天空，显得格外美好。现在屋顶上摆放着一套桌椅，还有一些薰衣草和三丛

帚石南，看起来有点儿空旷，有点儿荒凉。但在我看来，它就像一张空白的画布，在等待着奇迹发生。

与往常的冬天一样，我本着爱护野生生物、创建有机厨房的园艺理念，花了几个月时间来做规划。我阅读书籍、制作清单、画奇怪的图表，然后考虑需要购买哪些必要的硬件设施，比如修枝剪、小铲，也许还需要一把扫帚。我真的是从零开始——去年的象征性种植，我用的是——一把儿童用的蓝色塑料铲，在海边买的，可能更适合用来堆沙堡，而不是做园艺。目前这个花园项目的主要目标是廉价、不需要太多时间，而且能有立竿见影的效果。耐心并不是我的突出优点，我希望这个屋顶能很快成为一个特别的地方。

我18岁来到伦敦上大学，现在25岁。我是一个十足的城市女孩，没有任何园艺经验，但我对大自然有着深厚的感情。我对城市里的野生生物十分着迷，在这个生态前景悲观的时代，我迫切地想要做一些于环境有利的事。我想对我居住的地方动些手脚，用创造性的方法在我目前称作“家”的这幢大楼四周树起一面面植物墙。从事园艺的想法看起来十分不切实际，但我喜欢这个想法——把城市里的一个灰色角落染成绿色。